Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение

средняя общеобразовательная школа №569

Невского района Санкт-Петербурга

**ТЕМА ПРОЕКТА:**

**«Межкультурная коммуникация в контексте повседневного общения среди молодежи в рамках школьного обмена»**

Автор проекта:

ученица 11а класса

Локаева Алиса

Руководитель проекта:

Королева Марина Владимировна

учитель

2021 г

Оглавление

[ВВЕДЕНИЕ 2](#_Toc69195786)

[ГЛАВА 1. 3](#_Toc69195787)

[1.1. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ 3](#_Toc69195788)

[1.2 СЛОВАРЬ-РАЗГОВОРНИК КАК РАЗНОВИДНОСТЬ ПЕРЕВОДНОГО СЛОВАРЯ ОБЕСПЕЧИВАЮЩЕГО КОММУНИКАЦИЮ 4](#_Toc69195789)

[ГЛАВА 2. 6](#_Toc69195790)

[2.1 ГОТОВНОСТЬ УЧАСТНИКОВ ШКОЛЬНОГО ОБМЕНА К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ 6](#_Toc69195791)

[2.2. ИНТЕЛЛЕКТ - КАРТА КАК МЕТОД ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ И ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ 9](#_Toc69195792)

[2.3 МОДЕЛИРОВАНИЕ СЛОВАРЯ ПРИ ПОМОЩИ МЕТОДА MIND MAP 10](#_Toc69195793)

[**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ** 10](#_Toc69195794)

# ВВЕДЕНИЕ

Процессы, происходящие в современном обществе, предопределяют повышенные требования к уровню готовности человека к межкультурному общению, как в профессиональном, так и в социальном аспекте. Не случайно, важность этой проблемы подчеркнута в Законе РФ «Об образовании», «Национальной доктрине образования до 2025 года», Федеральных государственных образовательных стандартах по различным направлениям, указывающим, что содержание образования должно быть ориентировано «на интеграцию личности в национальную и мировую культуру».

Анализ литературных источников позволил сделать вывод, что проблема формирования готовности к межкультурному общению подростков в образовательном процессе школы исследована недостаточно, не уточнено понятие готовность к межкультурному общению (применительно к школьному обмену).

Выявленные противоречия между возросшими требованиями к уровню готовности современного ученика к межкультурному общению и недостаточным методическим обеспечением процесса формирования готовности к межкультурной коммуникации определили цель и задачи проекта.

**Цель и задачи проекта**

**Цель** - разработка концепции двуязычного словаря разговорника для школьного обмена.

**Задачи**

1. Проанализировать литературные источники
2. Провести параметрический анализ современных словарей-разговорников
3. На основании данных полученных в результате опроса определить оптимальный набор параметров моделируемого словаря
4. Моделирование словаря

# ГЛАВА 1.

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Когда говорят о взаимодействии культур, речь идет о контактах между крупными группами людей (культурами и субкультурами). В современных условиях развитие культурных связей происходит в самых разных сферах человеческой жизни — туризме, спорте, личных контактах и т.д.

В результате этих процессов все больше людей преодолевают культурные барьеры, которые раньше их разделяли. Они вынуждены знакомиться с чужими культурами, вливаться в них. Поэтому реально взаимодействие культур осуществляется именно через контакты между отдельными людьми. По сути именно они представляют процесс межкультурной коммуникации.

Понятие «межкультурная (кросскультурная, межэтническая) коммуникация» (или «межкультурная интеракция») ввели в научный оборот Г. Трейгер и Э. Холл в своей работе «Культура и коммуникация. Модель анализа» (1954), которые определяли ее как идеальную цель, к которой должен стремиться человек в своем желании как можно лучше и эффективнее адаптироваться к окружающему миру. С тех пор исследователи далеко продвинулись в теоретической разработке этого феномена, в частности определили се наиболее характерные черты. Так, отмечено, что межкультурная коммуникация осуществляется, если отправитель и получатель сообщения принадлежат к разным культурам, если участники коммуникации осознают культурные отличия друг друга. По сути межкультурная коммуникация — это всегда межперсональная коммуникация в специальном контексте, когда один участник обнаруживает культурное отличие другого.

Такая коммуникация вызывает множество проблем, связанных с разницей в ожиданиях и предубеждениях, которые свойственны каждому человеку и, естественно, разные в разных культурах. Признаки межкультурных различий могут быть интерпретированы как различия вербальных и невербальных кодов в специфическом контексте коммуникации. При этом каждый участник культурного контакта располагает своей собственной системой правил, функционирующих так, чтобы отосланные и полученные послания могли быть закодированы и раскодированы. На процесс интерпретации также влияют возраст, пол, профессия, социальный статус коммуникантов, их толерантность, предприимчивость, личный опыт.

## 1.2 СЛОВАРЬ-РАЗГОВОРНИК КАК РАЗНОВИДНОСТЬ ПЕРЕВОДНОГО СЛОВАРЯ ОБЕСПЕЧИВАЮЩЕГО КОММУНИКАЦИЮ

На сегодняшний день словарь разговорник определяют как средство обучения языку, предусматривающее преимущественное развитие устной речи в пределах тем и ситуаций общения, характерных для той или иной сферы общения (главным образом бытовой и профессионально-деловой).

Включает набор моделей предложений с лексическим наполнением и речевые образцы (часто с переводом на родной язык учащихся), типичные для разных тем и ситуаций общения, упражнения на их активизацию, а также тексты, иллюстрирующие употребление речевого материала.

При исследовании словаря-разговорника как словарного типа были выделены четыре главных критерия, характеризующих его по отношению к другим типам словарей.

- Количество языков.

Словарь-разговорник относится к разновидности переводных словарей, имеющих два языка: входной язык – с которого происходит перевод – и выходной язык – на который происходит перевод. Основная масса словарей-разговорников является двуязычной (60-70%).

Многоязычные словари-разговорники (более двух языков) также распространены и имеют, как правило, три-четыре языка. Существуют экземпляры изданий, включающих более пяти языков, однако они являются редкостью. Уникальным примером многоязычного словаря-разговорника служит «Молодежный разговорник» 1965 г., составленный на одиннадцати языках.

- Расположение языков. Так же как и переводные словари, словари-разговорники делятся на словари-разговорники активного типа (с родным языком в качестве входного) и словари-разговорники пассивного типа (с родным языком в качестве выходного). Словарь-разговорник в первую очередь учитывает интересы пользователя, не знакомого с иностранной речью, равно тому, как алфавитный переводной словарь активного типа единственно подходит для перевода слов с родного на иностранный язык. В пользу данного утверждения говорит и тот факт, что словари-разговорники некоторых типов (военные разговорники и специализированные разговорники) имеют исключительно родной язык в качестве входного.

- Организация корпуса.

Корпус – центральный элемент словаря-разговорника, представляющий собой совокупность всех его статей, объединенных по тематическим рубрикам. Понятие корпуса в словаре-разговорнике сопоставимо с понятием словника в словаре (список всех заглавных слов), однако оно охватывает все элементы статьи: лемму (единицу ввода), ее перевод, транскрипцию перевода и всю дополнительную информацию.

- Единица описания.

Предметом описания словаря-разговорника может быть не только слово (лексема), но и сверхморфологическая единица – словосочетание (словарь идиом), предложение (словарь цитат), или сверхфразовое единство (словарь цитат, извлечений). Основной единицей описания словаря-разговорника как лингвистического словаря также является не слово (лексицентрический подход), а синтаксически самостоятельная единица разговорной речи – фраза, зафиксированная в письменном виде.

# ГЛАВА 2.

## 2.1 ГОТОВНОСТЬ УЧАСТНИКОВ ШКОЛЬНОГО ОБМЕНА К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ

Готовность подростков к межкультурному общению в рамках школьного обмена мы будем рассматривать как личностное качество, проявляющееся в их способности успешно осуществлять взаимодействие с партнёрами по общению, принадлежащими к иным культурам.

В результате опроса участников школьного обмена 2019 года были получены следующие данные: готовность к общению выразили все участники обмена, но в результате продуктивным процесс общения получилось выстроить у 50 % участников обмена. Почти все участники отмечали что, несмотря на достаточный уровень владения, языком они испытывали сложности в речевом общении даже в простых ситуациях.

Для определения причин затрудняющих общение во время школьного обмена 2019 нами был составлен следующий опросник

Таблица 1 Опросник для участников школьного обмена

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Где ты был сегодня? Что ты делал сегодня? Напиши ответ на русском языке | Что ты смог сказать на немецком?  ( Напиши это по-немецки) | Что ты хотел бы сказать по-немецки, но не смог?  (напиши это на русском) | Какие новые слова ты выучил со своим немецким другом?  Напиши не менее 6 слов ( на немецком) |
| Утро |  |  |  |
| День |  |  |  |
| Вечер |  |  |  |
| Для принимающих родителей: Какие слова вы рекомендуете ученику из России (напишите 10 слов) | | | |

Таблица 2 Опросник для участников школьного обмена

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Wo warst du heute? Was hast du heute gemacht? Schreib bitte die Antwort auf Deutsch. | Was hast du heute auf Russisch? Schreib das bitte auf Russisch. | Was wolltest du heute auf Russisch sagen, aber es hat nicht geklappt? Schreib das bitte auf Deutsch. | Welche neuen russischen Wörter hast du gelernt? Schreib bitte mindestens 6 Wörter auf Russisch. |
| Am Morgen |  |  |  |
| Am Mittag |  |  |  |
| Am Abend |  |  |  |
| Für die Gasteltern: Welche Wörter empfehlen Sie der/dem russischen SchülerIn (Schreiben Sie bitte 10 Wörter) | | | |

Цель опросника:

1.определить активный лексический словарь учащихся

2.Выявить в каких новых словах /фразах/темах есть потребность заучивания

3.Какие слова/ фразы/темы интересны для совместного изучения

В результате анализа опросных листов были получены следующие данные:

1. Активный словарь русских школьников включает в себя в основном существительные (рисунок 1)

Состав активного лексического словаря

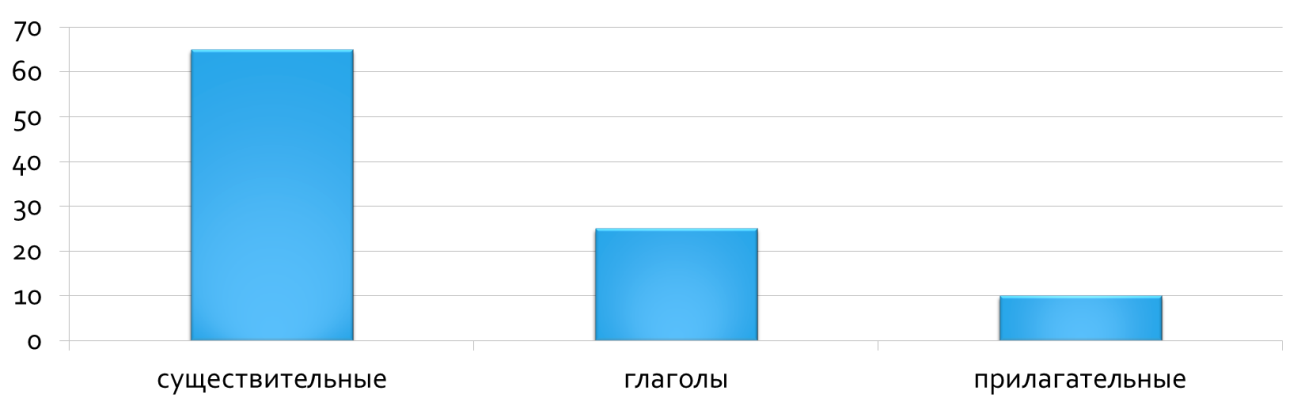


Рисунок 1

2. Основные темы, в изучении которых учащиеся заинтересованы: прием пищи (что это? можно мне еще кусочек? как это есть? И др); Ориентирование (как пройти?); выражение чувств и эмоций; сленг; Помогите!

3. Наибольшую сложность в обработке составил пункт, «Какие слова/ фразы/темы интересны для совместного изучения?» Были сделаны следующие выводы: в основном для изучения были выбраны существительные, они не объединялись единой лексической темой, учащиеся в паре русский-немец всегда учили разные слова.

Также участникам школьного обмена было предложено ответить на следующие вопросы (гугланкета):

1. используете ли вы при затруднении в общении традиционный словарь? Если нет, то почему.
2. используете ли вы при затруднении в общении разговорник? Если нет, то почему.

В результате анализа данных анкеты нами были получены следующие сведения: 90% респондентов не используют, не используют словарь (основная причина: долго искать нужное слово). Разговорники 80% респондентов не используют т.к. он составлен в основном для взрослой целевой аудитории и в нем отсутствуют темы интересные для подростков.

На основании запросов респондентов мы решили разработать концепцию словаря разговорника на основе метода MIND MAP

* 1. ИНТЕЛЛЕКТ - КАРТА КАК МЕТОД ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ И ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

На сегодняшний день все словари разговорники имеют одинаковое не всегда удобное классическое оформление. Мы хотим предложить идею оформления такого словаря при помощи метода карта мыслей.

Mind Map – интеллект-карты (Mind» (англ) - ум, «maps» (англ) - карты (интеллектуальная, умственная, ментальная карта, ассоциограмма, карта памяти)). Метод интеллект - карт создан английским учёным и бизнесменом Тони Бьюзеном в 60-70 годах XX века и представлены в его книгах «Супермышление» и «Научите себя думать». Тони Бьюзен провел параллель между организацией мышления посредством интеллект - карт и устройством человеческого мозга. Психолого-педагогической основой метода являются работы Пиаже, Гальперина, Выгодского. Метод является практическим приложением теории радиантного мышления. От слова Radiant – испускающий свет, лучи (лучистый).

Интеллект карта, универсальный инструмент, благодаря которому можно задействовать оба полушария человеческого мозга и развить мыслительные способности, применимые в любой жизненной ситуации.

Достаточно воспроизвести в памяти один объект этой информационной карты, и он цепочкой потянет за собой десятки взаимосвязанных фактов, событий, ощущений. Так возникает многомерное ассоциативное мышление, которое позволяет видеть не просто объект окружающего мира сам по себе, а во взаимосвязи с другими объектами.

2.3 МОДЕЛИРОВАНИЕ СЛОВАРЯ ПРИ ПОМОЩИ МЕТОДА MIND MAP

Модифицировав правила предложенные Тони Бьюзенам для создания интеллект карт мы ходим предложить следующий алгоритм создания страницы словаря-разговорника

**1 этап:**

* Определение объекта изучения (центрального образа). Это может быть тема дня например, «Приезд», или место где будет проходить общение, например, «Эрмитаж»
* «Извержение» ассоциаций (запись любых слов, образов, символов, связанных с объектом изучения)

Содержание словаря-разговорника для школьного обмена будет содержать страницы с постоянными темами (например, приезд, отъезд, школа) и страницы, которые будут изменяться в зависимости от тематических дней программы.

Предполагается, что словарь-разговорник переред началом этапа школьного обмена будет наполняться самими участниками школьного обмена по средствам googl сервисов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бершадская, Е. А. Применение метода интеллект-карт для формирования познавательной деятельности учащихся [Текст] / Е. А. Бершадская // Пед. технологии : проф. журн. для технологов образования. - 2009. - N 3. - С. 17-21.
2. Бьюзен, Тони. Карты памяти: уникальная методика запоминания информации [Текст] / Тони Бьюзен, Джо Годфри Вуд ; [пер. с англ. О. Ю. Пановой] – М: "Росмэн", 2007. – 326 с.
3. Василенко Т.В. Что такое Mind Maps и как их рисовать. - М., 2008г. - 117 с.
4. Витлин Ж.А. Современные проблемы обучения грамматике иноязычных языков //Иностранные языки в школе, 2000. - № 5. – С. 22.
5. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения ИЯ [Текст] / Н.Д. Гальскова - М: "Аркти-Гласа", 2000. – 328 с.
6. Иванов, П. П. Использование интеллект-карт в учебном процессе [Текст] / П. П. Иванов // Информатика и образование. - 2012. - № 2. - С. 68-71.